

# Patagonia24

## Conversation details

**Participants:** Adalia (ADL - 53 yr, female, Adult), Mora (MOR - 48 yr, female, Adult). **Background:** Conversation at MOR's house in Trevelin, Argentina. **Duration:** 00 hr 30 min 58 sec. **Date:** 10 November 2009. **Transcriber:** Marika Fusser, Bangor University.

---

- (1) MOR: mae rywun wedi wneud gymaint o fenyn ar y ffarm .

**MOR:** .mae       rywun       wedi       wneud       gymaint  
*aut:*    be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM after.PREP make.V.INFIN+SM so.much.ADJ+SM  
o       fenyn       ar       y       ffarm  
of.PREP butter.N.M.SG+SM on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG

one used to make so much butter on the farm.

- (2) ADL: ie !

**ADL:** ie  
*aut:*    yes.ADV  
yes!

- (3) MOR: +< ond xxx ar y fuddai .

**MOR:** ond       ar       y       fuddai  
*aut:*    but.CONJ on.PREP the.DET.DEF churn.N.F.SG+SM  
but xxx on the churn.

- (4) MOR: wel oedd gyda fi glamp o fuddai +/.

**MOR:** wel       oedd       gyda       fi       glamp       o  
*aut:*    well.IM be.V.3S.IMPERF with.PREP I.PRON.1S+SM pile.N.M.SG+SM of.PREP  
fuddai  
churn.N.F.SG+SM  
well, I had a huge churn.

- (5) ADL: +< godro !

**ADL:** godro  
*aut:*    milk.V.INFIN  
milking!

- (6) ADL: godro gynta siŵr ie ?

**ADL:** godro       gynta       siŵr       ie  
*aut:*    milk.V.INFIN first.ORD.SPOKEN+SM sure.ADJ yes.ADV  
milking first of course?

- (7) MOR: +< godro (.) lot o wartheg i\_gyd .  
**MOR:** godro lot o wartheg i\_gyd  
**aut:** milk.V.INFIN lot.QUAN of.PREP cattle.N.M.PL+SM all.ADJ  
 milking a lot of cows.
- (8) OSE: +< ie (.) a wedyn +...  
**OSE:** ie a wedyn  
**aut:** yes.ADV and.CONJ afterwards.ADV  
 yes, and then...
- (9) MOR: prynais i ryw fuddai +...  
**MOR:** prynais i ryw fuddai  
**aut:** buy.V.1S.PAST I.PRON.1S some.PREQ+SM churn.N.F.SG+SM  
 I bought some churn...
- (10) ADL: ie .  
**ADL:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (11) MOR: oedd efo (y)r merched o xxx .  
**MOR:** oedd efo yr merched o  
**aut:** be.V.3S.IMPERF with.PREP the.DET.DEF daughters.N.F.PL he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 that xxx's daughters had.
- (12) ADL: ah@s:cym&spa modryb (.) i fi (.) aha@s:cym&spa .  
**ADL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> modryb i fi aha<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM aunt.N.F.SG to.PREP I.PRON.1S+SM aha.IM  
 ah, an aunt of mine, aha.
- (13) MOR: +< ie (.) clamp o uh (.) pum kilo@s:cym&spa .  
**MOR:** ie clamp o uh pum kilo<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yes.ADV pile.N.M.SG of.PREP unk five.NUM kilo.N.SG  
 yes, huge, five kilos.
- (14) MOR: oedd hi (y)n gallu wneud pum kilo@s:cym&spa .  
**MOR:** oedd hi yn gallu wneud pum  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT be\_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM five.NUM  
 kilo<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 kilo.N.SG  
 it could make five kilos.

- (15) ADL: +< ah@s:cym&spa (.) ie .  
**ADL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
 ah yes.
- (16) MOR: +< ond oedd hi (y)n andros o drwm i weithio (y)r +...  
**MOR:** ond oedd hi yn andros o  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT exceptionally.ADV of.PREP  
 drwm i weithio yr  
 heavy.ADJ+SM to.PREP work.V.INFIN+SM the.DET.DEF  
 but it was very heavy to work the...
- (17) ADL: +< trwm .  
**ADL:** trwm  
**aut:** heavy.ADJ  
 heavy.
- (18) MOR: fe oedd gyda fi un bach .  
**MOR:** fe oedd gyda fi un bach  
**aut:** what.INT+SM be.V.3S.IMPERF with.PREP I.PRON.1S+SM one.NUM small.ADJ  
 I had a small one.
- (19) ADL: +< ah@s:cym&spa .  
**ADL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.
- (20) ADL: ie .  
**ADL:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (21) MOR: oedd honno (y)n cael fwy o iws uh .  
**MOR:** oedd honno yn cael fwy o  
**aut:** be.V.3S.IMPERF that.PRON.F.SG stative.STAT get.V.INFIN more.ADJ.COMP+SM of.PREP  
 iws uh  
 use.N.M.SG unk  
 that one was used more.
- (22) ADL: buddai neu beth i dynnu (y)r hufen o (y)r llaeth ?  
**ADL:** buddai neu beth i dynnu  
**aut:** churn.N.F.SG or.CONJ what.INT[or]thing.N.M.SG+SM to.PREP draw.V.INFIN+SM  
 yr hufen o yr llaeth  
 the.DET.DEF cream.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF milk.N.M.SG  
 a churn or a thing to take the cream from the milk?

- (23) MOR: buddai .  
**MOR:** buddai  
**aut:** *churn.N.F.SG*  
a churn.
- (24) OSE: +< xxx .
- (25) ADL: +< ah@s:cym&spa .  
**ADL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*  
ah.
- (26) MOR: +< xxx .
- (27) MOR: <fe fyddai (y)r llaeth> [?] xx .  
**MOR:** fe fyddai yr llaeth  
**aut:** *what.INT+SM be.V.3S.COND+SM the.DET.DEF milk.N.M.SG*  
xxx the milk would xxx .
- (28) ADL: +< ah@s:cym&spa buddai .  
**ADL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> buddai  
**aut:** *ah.IM churn.N.F.SG*  
ah, a churn.
- (29) ADL: oedd Billy@s:cym&spa (y)n iwsio (y)r fuddai hefyd .  
**ADL:** oedd Billy<sub>S</sub><sup>C</sup> yn iwsio yr fuddai  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF name stative.STAT use.V.INFIN the.DET.DEF churn.N.F.SG+SM*  
hefyd  
*also.ADV*  
Billy would use the churn as well.
- (30) MOR: ah@s:cym&spa ie ?  
**MOR:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
**aut:** *ah.IM yes.ADV*  
really?
- (31) ADL: +< fuddai .  
**ADL:** fuddai  
**aut:** *churn.N.F.SG+SM*  
churn.
- (32) ADL: mm (.) i wneud menyyn .  
**ADL:** mm i wneud menyyn  
**aut:** *mm.IM to.PREP make.V.INFIN+SM butter.N.M.SG*  
yes, to make butter.

- (33) MOR: i wneud menyn ?  
**MOR:** i wneud menyn  
**aut:** to.PREP make.V.INFIN+SM butter.N.M.SG  
 to make butter?
- (34) ADL: +< dyna fo .  
**ADL:** dyna fo  
**aut:** that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 that's right.
- (35) MOR: ie dach chi (y)n separate\_io@s:eng+cym <allan y> [?] hufen uh am ddau tri diwrnod .  
**MOR:** ie dach chi yn separate\_io<sub>C</sub><sup>E+</sup> allan  
**aut:** yes.ADV be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT separate.V.INFIN out.ADV  
 y hufen uh am ddau tri diwrnod  
 the.DET.DEF cream.N.M.SG unk for.PREP two.NUM.M+SM three.NUM.M day.N.M.SG  
 yes, you separate out the cream for two to three days.
- (36) ADL: ie ?  
**ADL:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes?
- (37) MOR: a <gadw fo i suro> [//] gymysgu o a gadw fo i suro a droi xxx ar ei ôl o .  
**MOR:** a gadw fo i suro gymysgu  
**aut:** and.CONJ keep.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S to.PREP sour.V.INFIN mix.V.INFIN+SM  
 o a gadw fo i suro  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN and.CONJ keep.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S to.PREP sour.V.INFIN  
 a droi ar ei ôl o  
 and.CONJ turn.V.INFIN+SM on.PREP 3S.ADJ.POSS track.N.M.SG[or]rear.ADJ he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 and you mix it and leave it to turn sour and turn xxx after it.
- (38) OSE: +< ie .  
**OSE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (39) MOR: a wedyn (.) &g &k y corddi .  
**MOR:** a wedyn y corddi  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV that.PRON.REL churn.V.INFIN  
 and then the churning.

- (40) ADL: +< <a wneud> [/]/ a corddi a corddi nes bod y llaeth enwyn yn dod allan o (y)r +...

**ADL:** a wneud a corddi a corddi  
**aut:** and.CONJ make.V.INFIN+SM and.CONJ churn.V.INFIN and.CONJ churn.V.INFIN  
 nes bod y llaeth enwyn yn  
 nearer.ADJ.COMP be.V.INFIN the.DET.DEF milk.N.M.SG buttermilk.N.M.SG stative.STAT  
 dod allan o yr  
 come.V.INFIN out.ADV of.PREP the.DET.DEF

and you churn and churn until the buttermilk comes out of the...

- (41) MOR: llaeth enwyn yn dod allan yn xxx .

**MOR:** llaeth enwyn yn dod allan yn  
**aut:** milk.N.M.SG buttermilk.N.M.SG stative.STAT come.V.INFIN out.ADV yn.PRT

buttermilk comes out xxx .

- (42) ADL: +< <o (y)r um (.)> [/]/ o (y)r menyn .

**ADL:** o yr um o yr menyn  
**aut:** of.PREP the.DET.DEF um.IM of.PREP the.DET.DEF butter.N.M.SG

from the butter.

- (43) MOR: +< o (y)r menyn .

**MOR:** o yr menyn  
**aut:** of.PREP the.DET.DEF butter.N.M.SG

from the butter.

- (44) ADL: o(eddw)n i wrth fy modd yn cael llaeth (.) enwyn <i ginio> [/] i ginio ynde .

**ADL:** oeddwn i wrth fy modd  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S by.PREP my.ADJ.POSS mode.N.M.SG[or]means.N.M.SG  
 yn cael llaeth enwyn i ginio i  
 stative.STAT get.V.INFIN milk.N.M.SG buttermilk.N.M.SG to.PREP dinner.N.M.SG+SM to.PREP  
 ginio ynde  
 dinner.N.M.SG+SM isn't.it.IM

I used to like having buttermilk for lunch.

- (45) MOR: +< llaeth enwyn ffres .

**MOR:** llaeth enwyn ffres  
**aut:** milk.N.M.SG buttermilk.N.M.SG fresh.ADJ

fresh buttermilk.

- (46) MOR: +< ie .

**MOR:** ie  
**aut:** yes.ADV

yes.

- (47) MOR: uh adeg hynny (.) oedd dim y diodydd sydd i gael nawr .  
**MOR:** uh adeg hynny oedd dim y diodydd  
**aut:** unk time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP be.V.3S.IMPERF not.ADV the.DET.DEF drinks.N.F.PL  
 sydd i gael nawr  
 be.V.3SP.PRES.REL I.PRON.1S[or]to.PREP get.V.INFIN+SM now.ADV  
 in those days there weren't any of the drinks that are available now.
- (48) ADL: na .  
**ADL:** na  
**aut:** neg.PRT  
 no.
- (49) MOR: a oedden ni (y)n um (.) cael dŵr .  
**MOR:** a oedden ni yn um cael  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT um.IM get.V.INFIN  
 dŵr  
 water.N.M.SG  
 and we had water.
- (50) ADL: +< cael dŵr neu llaeth (dy)na i.gyd ynde .  
**ADL:** cael dŵr neu llaeth dyna i.gyd ynde  
**aut:** get.V.INFIN water.N.M.SG or.CONJ milk.N.M.SG that.is.ADV all.ADJ isn't.it.IM  
 had water or milk, that was all.
- (51) MOR: oedd y dynion yn gweithio (y)r gwair (.) â syched .  
**MOR:** oedd y dynion yn gweithio yr  
**aut:** be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF men.N.M.PL stative.STAT work.V.INFIN the.DET.DEF  
 gwair â syched  
 hay.N.M.SG as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES dry.V.3S.IMPER  
 working the hay was thirsty work for the men.
- (52) ADL: ie .  
**ADL:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (53) MOR: (we)dyn oedden nhw (y)n mynd â potel +...  
**MOR:** wedyn oedden nhw yn mynd  
**aut:** afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN  
 â potel  
 with.PREP bottle.N.F.SG  
 then they would take a bottle...

- (54) MOR: o laeth enwyn wel hanner o ddŵr a hanner o laeth enwyn (.) i (y)r cae efo nhw .

MOR: o laeth enwyn wel hanner o  
*aut:* of.PREP milk.N.M.SG+SM buttermilk.N.M.SG well.IM half.N.M.SG of.PREP  
 ddŵr a hanner o laeth enwyn i  
*water.N.M.SG+SM and.CONJ half.N.M.SG of.PREP milk.N.M.SG+SM buttermilk.N.M.SG to.PREP*  
 yr cae efo nhw  
*that.PRON.REL field.N.M.SG[or]close.V.3S.PRES with.PREP they.PRON.3P*

...of buttermilk, well, half water and half buttermilk, with them to the field.

- (55) ADL: +< ie .

ADL: ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes

- (56) ADL: +< ah@s:cym&spa +...

ADL: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
 ah...

- (57) ADL: ah@s:cym&spa ie ?

ADL: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
*aut:* ah.IM yes.ADV  
 really?

- (58) MOR: +< i yfed yn y pnawn neu pan maen nhw (y)n cael (.) syched ynde .

MOR: i yfed yn y pnawn neu pan  
*aut:* to.PREP drink.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG or.CONJ when.CONJ  
 maen nhw yn cael syched ynde  
*be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT get.V.INFIN dry.V.3S.IMPER isn't\_it.IM*  
 to drink in the afternoon or when they are thirsty.

- (59) ADL: +< ah@s:cym&spa na oedd o (y)n +...

ADL: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> na oedd o yn  
*aut:* ah.IM neg.PRT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT  
 oh no, it was...

- (60) ADL: +< ah@s:cym&spa .

ADL: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
 ah.

- (61) ADL: ie ie ie .

ADL: ie ie ie  
*aut:* yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes.



- (62) ADL: o(eddw)n i (y)n mynd efo Mam â te mewn poteli +...
- ADL:** oeddwn i yn mynd efo Mam â te  
**aut:** *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN with.PREP name with.PREP be.IM*  
 mewn poteli  
*in.PREP bottle.V.2S.PRES*  
 I used to go with Mum with tea in flasks...
- (63) MOR: ah@s:cym&spa ?
- MOR:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*  
 ah?
- (64) ADL: +, a bara menyn wrth\_gwrs iddyn nhw i de yn pnawn .
- ADL:** a bara menyn wrth\_gwrs iddyn  
**aut:** *and.CONJ last.V.INFIN+SM butter.N.M.SG of\_course.ADV to\_them.PREP+PRON.3P*  
 nhw i de yn pnawn  
*they.PRON.3P to.PREP be.IM+SM yn.PRT afternoon.N.M.SG*  
 ...and of course bread and butter for them for tea in the afternoon.
- (65) MOR: +< ie .
- MOR:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (66) MOR: ie .
- MOR:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (67) ADL: +, pan o(edde)n nhw (y)n codi (y)r gwair ac yn codi (y)r (..) peli gwair .
- ADL:** pan oedden nhw yn codi yr  
**aut:** *when.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT lift.V.INFIN the.DET.DEF*  
 gwair ac yn codi yr peli gwair  
*hay.N.M.SG and.CONJ stative.STAT lift.V.INFIN the.DET.DEF balls.N.F.PL hay.N.M.SG*  
 ...when they were lifting the hay and lifting the hay bales.
- (68) MOR: wel weithiau oeddech [?] chi (y)n mynd â <(y)r botel (.)> [/]/ uh te wedi baratoi yn y botel .
- MOR:** wel weithiau oeddech chi yn mynd  
**aut:** *well.IM times.N.F.PL+SM be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P stative.STAT go.V.INFIN*  
 â yr botel uh te wedi baratoi yn  
*with.PREP the.DET.DEF bottle.N.F.SG+SM unk be.IM after.PREP prepare.V.INFIN+SM in.PREP*  
 y botel  
*the.DET.DEF bottle.N.F.SG+SM*  
 well, sometimes you used to take tea pre-prepared in the flask.

- (69) ADL: ie .  
 ADL: ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (70) MOR: ond uh oedd [/] y llaeth enwyn yn cael (.) oedd cario (y)r botel yn (..)  
 xxx .  
 MOR: ond uh oedd y llaeth enwyn yn  
*aut:* but.CONJ unk be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF milk.N.M.SG buttermilk.N.M.SG stative.STAT  
 cael oedd cario yr botel yn  
*get.V.INFIN be.V.3S.IMPERF carry.V.INFIN the.DET.DEF bottle.N.F.SG+SM yn.PRT*  
 but the buttermilk, carrying the bottle was xxx.
- (71) ADL: +< cario hi drwy (y)r dydd efo nhw wedyn yn\_doedden nhw .  
 ADL: cario hi drwy yr dydd efo  
*aut:* carry.V.INFIN she.PRON.F.3S through.PREP+SM the.DET.DEF day.N.M.SG with.PREP  
 nhw wedyn yn\_doedden nhw  
*they.PRON.3P afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF.TAG they.PRON.3P*  
 carried it with them all day, didn't they.
- (72) ADL: cael yfed rywbeth ynde .  
 ADL: cael yfed rywbeth ynde  
*aut:* get.V.INFIN drink.V.INFIN something.N.M.SG+SM isn't-it.IM  
 get to drink something.
- (73) ADL: ie .  
 ADL: ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (74) MOR: a (dy)dy bobl ifanc nawr ddim yn nabod llaeth enwyn &=laugh .  
 MOR: a dydy bobl ifanc  
*aut:* and.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM young.ADJ  
 nawr ddim yn nabod llaeth enwyn  
*now.ADV not.ADV+SM stative.STAT know\_someone.V.INFIN milk.N.M.SG buttermilk.N.M.SG*  
 and young people nowadays don't know buttermilk.
- (75) ADL: +< na .  
 ADL: na  
*aut:* neg.PRT  
 no.

- (76) ADL: maen nhw (y)n galw llaeth enwyn yn llaeth ["] yn rhywle yng Nghymru yn y gogledd yn dydyn nhw ?

**ADL:** maen nhw yn galw  
**aut:** *be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT call.V.INFIN*  
 llaeth enwyn yn llaeth yn rhywle  
*milk.N.M.SG buttermilk.N.M.SG yn.PRT milk.N.M.SG yn.PRT somewhere.N.M.SG*  
 yng Nghymru yn y gogledd yn  
*my.ADJ.POSS.SPOKEN Wales.N.F.SG.PLACE+NM in.PREP the.DET.DEF north.N.M.SG yn.PRT*  
 dydyn nhw  
*be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P*  
 they call buttermilk "llaeth" somewhere in Wales in the North, don't they?

- (77) ADL: llefrith ["] ydy llaeth a llaeth ["] ydy llaeth enwyn .

**ADL:** llefrith ydy llaeth a llaeth ydy llaeth  
**aut:** *milk.N.M.SG be.V.3S.PRES milk.N.M.SG and.CONJ milk.N.M.SG be.V.3S.PRES milk.N.M.SG*  
 enwyn  
*buttermilk.N.M.SG*  
 "llefrith" is milk and "llaeth" is buttermilk.

- (78) ADL: yn y gogledd dw i meddwl .

**ADL:** yn y gogledd dw i meddwl  
**aut:** *in.PREP the.DET.DEF north.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S think.V.INFIN*  
 in the North I think.

- (79) ADL: dw i (ddi)m yn siŵr iawn .

**ADL:** dw i ddim yn siŵr iawn  
**aut:** *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ very.ADV*  
 I'm not quite sure.

- (80) ADL: ond dim ond <llaeth enwyn> ["] dan ni (y)n ddeud yma ynde ?

**ADL:** ond dim ond llaeth enwyn  
**aut:** *but.CONJ nothing.N.M.SG[or]not.ADV but.CONJ milk.N.M.SG buttermilk.N.M.SG*  
 dan ni yn ddeud yma ynde  
*be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN+SM here.ADV isn't.it.IM*  
 but we only say "llaeth enwyn" here, don't we?

- (81) MOR: +< ie <llaeth enwyn> ["] fydden ni (y)n ei ddeud .

**MOR:** ie llaeth enwyn fydden ni  
**aut:** *yes.ADV milk.N.M.SG buttermilk.N.M.SG be.V.3P.COND.SPOKEN+SM we.PRON.1P*  
 yn ei ddeud  
*stative.STAT 3S.ADJ.POSS say.V.INFIN.SPOKEN+SM*  
 yes, "llaeth enwyn" is what we say.

- (82) ADL: +< mmhm .

**ADL:** mmhm  
**aut:** *mmhm.IM*  
 yes.

- (83) MOR: suero@s:spa ["] oedden nhw (y)n ddweud yn Sbanish .  
**MOR:** suero<sup>S</sup> oedden nhw yn ddweud  
**aut:** serum.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN+SM  
 yn Sbanish  
*in.PREP Spanish.N.F.SG.NSTAN*  
 they said "suero" in Spanish.
- (84) ADL: +< suero@s:spa ["] yn Sbaeneg .  
**ADL:** suero<sup>S</sup> yn Sbaeneg  
**aut:** serum.N.M.SG in.PREP Spanish.N.F.SG  
 "suero" in Spanish.
- (85) ADL: ah@s:cym&spa (.) ie .  
**ADL:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> ie  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
 ah yes.
- (86) MOR: +< dw i (ddi)m yn siŵr .  
**MOR:** dw i ddim yn siŵr  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ  
 I'm not sure.
- (87) ADL: o(eddw)n i wrth fy modd yn gael o .  
**ADL:** oeddwn i wrth fy modd  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S by.PREP my.ADJ.POSS mode.N.M.SG[or]means.N.M.SG  
 yn gael o  
*stative.STAT get.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
 I loved having it.
- (88) ADL: oedd Susan@s:cym&spa ddim yn hoffi o .  
**ADL:** oedd Susan<sup>C</sup><sub>S</sub> ddim yn hoffi o  
**aut:** be.V.3S.IMPERF name not.ADV+SM stative.STAT like.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 Susan didn't like it.
- (89) ADL: wnaeth hi erioed yfed o .  
**ADL:** wnaeth hi erioed yfed o  
**aut:** do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S never.ADV drink.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 she never drank it.
- (90) ADL: chwaer .  
**ADL:** chwaer  
**aut:** sister.N.F.SG  
 sister.
- (91) MOR: +< xxx ?

- (92) ADL: na (.) erioed .  
**ADL:** na erioed  
**aut:** neg.PRT never.ADV  
 no, never.
- (93) MOR: +< &=laugh .
- (94) ADL: dach chi (we)di gael hanes &ta +/?  
**ADL:** dach chi wedi gael hanes  
**aut:** be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P after.PREP get.V.INFIN+SM story.N.M.SG  
 have you heard from...?
- (95) MOR: +< xxx torri y +...  
**MOR:** torri y  
**aut:** break.V.INFIN the.DET.DEF  
 xxx broke the...
- (96) MOR: os oedd o (y)n pasio lot o ddyddiau oed oedd o ddim yn neis chwaith &=laugh  
 .  
**MOR:** os oedd o yn pasio lot  
**aut:** if.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT pass.V.INFIN lot.QUAN  
 o ddyddiau oed oedd o ddim  
 of.PREP days.N.M.PL+SM age.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM  
 yn neis chwaith  
 stative.STAT nice.ADJ neither.ADV  
 if it got more than a few days old it wasn't nice either.
- (97) ADL: ah@s:cym&spa os oedd y &s [/]/ yr hufen yn [/] yn sur .  
**ADL:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> os oedd y yr hufen yn  
**aut:** ah.IM if.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF the.DET.DEF cream.N.M.SG yn.PRT  
 yn sur  
 stative.STAT sour.ADJ  
 ah, if the cream was sour.
- (98) MOR: +< os oedd xxx (.) ry sur ynde .  
**MOR:** os oedd ry sur ynde  
**aut:** if.CONJ be.V.3S.IMPERF too.ADJ+SM sour.ADJ isn't\_it.IM  
 if the xxx was too sour.
- (99) ADL: ie .  
**ADL:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

- (100) ADL: dw i (y)n gweld .  
**ADL:** dw i yn gweld  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN  
 I see.
- (101) MOR: o@s:cym&spa oedd raid gofalu (y)n xx (.) mm &n lot ar\_ôl yr hufen iddo  
 beidio basio +...  
**MOR:** o<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd raid gofalu yn  
**aut:** go.SV.INFIN+SM be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM take\_care.V.INFIN yn.PRT  
**mm lot ar\_ôl yr hufen iddo**  
 mm.IM lot.QUAN after.PREP the.DET.DEF cream.N.M.SG to\_him.PREP+PRON.M.3S  
**beidio basio**  
 stop.V.INFIN+SM pass.V.INFIN+SM  
 oh, you had to look after the cream so it didn't pass...
- (102) ADL: ie .  
**ADL:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (103) MOR: +, i gael menyyn iawn ynde .  
**MOR:** i gael menyyn iawn ynde  
**aut:** to.PREP get.V.INFIN+SM butter.N.M.SG OK.ADV isn't\_it.IM  
 ...to get proper butter.
- (104) ADL: +< menyyn ia> [/] menyyn ffres a dim sur .  
**ADL:** menyyn ia menyyn ffres a dim sur  
**aut:** butter.N.M.SG yes.ADV butter.N.M.SG fresh.ADJ and.CONJ nothing.N.M.SG sour.ADJ  
 fresh butter rather than sour.
- (105) MOR: +< menyyn ffres .  
**MOR:** menyyn ffres  
**aut:** butter.N.M.SG fresh.ADJ  
 fresh butter.
- (106) MOR: ie .  
**MOR:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (107) MOR: a ei weithio fo nes <oedd y> [/] oedd yr uh (.) dŵr yn dod yn loyw (..)  
 o (y)r menyyn xx .  
**MOR:** a ei weithio fo nes  
**aut:** and.CONJ 3S.ADJ.POSS work.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S nearer.ADJ.COMP  
**oedd y oedd yr uh dŵr yn**  
 be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF unk water.N.M.SG stative.STAT  
**dod yn loyw o yr menyyn**  
 come.V.INFIN stative.STAT bright.ADJ+SM of.PREP the.DET.DEF butter.N.M.SG  
 and work it until the liquid flowing from the butter was clear.

- (108) ADL: +< ah@s:cym&spa ie .  
**ADL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
 yes.
- (109) MOR: +< oedd efo fi noe bren .  
**MOR:** oedd efo fi noe bren  
**aut:** be.V.3S.IMPERF with.PREP I.PRON.1S+SM dish.N.F.SG wood.N.M.SG+SM  
 I had a wooden dish.
- (110) ADL: ie ?  
**ADL:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 did you?
- (111) MOR: dw i (y)n meddwl y byd ohoni ddi [?] .  
**MOR:** dw i yn meddwl y byd  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN the.DET.DEF world.N.M.SG  
 ohoni ddi  
 from.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S.PAT  
 I like it very much.
- (112) MOR: dw i (y)n meddwl (.) uh uh roid hi yn yr amgueddfa .  
**MOR:** dw i yn meddwl uh uh  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN unk unk  
 roid hi yn yr amgueddfa  
 give.V.0.IMPERF+SM she.PRON.F.3S in.PREP the.DET.DEF museum.N.F.SG  
 I'm thinking of putting it in the museum.
- (113) ADL: +< cadw (...) amgueddfa wrth\_gwrs .  
**ADL:** cadw amgueddfa wrth\_gwrs  
**aut:** keep.V.INFIN museum.N.F.SG of\_course.ADV  
 keep it... museum... of course.
- (114) MOR: +< a oedd hi (y)n eiddo i Nain Humphreys@s:cym&spa .  
**MOR:** a oedd hi yn eiddo i Nain  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT property.N.M.SG to.PREP name  
 Humphreys<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 name  
 and it had belonged to Grandma Humphreys.
- (115) ADL: ah@s:cym&spa !  
**ADL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah!

- (116) MOR: +< glampen o uh (.) uh uh badell fel (y)na xx .  
**MOR:** glampen o uh uh uh badell fel  
**aut:** *whopper.N.F.SG+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN unk unk unk pan.N.M.SG like.CONJ*  
 yna  
*there.ADV*  
 a huge pan, like that...
- (117) ADL: +< badell <&vren uh> [//] pren .  
**ADL:** badell uh pren  
**aut:** *pan.N.M.SG unk wood.N.M.SG*  
 wooden pan.
- (118) MOR: +, pren !  
**MOR:** pren  
**aut:** *wood.N.M.SG*  
 ...wooden!
- (119) MOR: noe ["] oedden nhw (y)n galw hi .  
**MOR:** noe oedden nhw yn galw  
**aut:** *dish.N.F.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT call.V.INFIN*  
 hi  
*she.PRON.F.3S*  
 they called it "noe" [a dish].
- (120) ADL: noe ["] .  
**ADL:** noe  
**aut:** *dish.N.F.SG*  
 "noe" .
- (121) MOR: ac i xxx pasio dŵr berwedig a dim digon o ddŵr oer (.) oedd y menyn <ddim yn &s> [//] dim yn +...  
**MOR:** ac i pasio dŵr berwedig a dim  
**aut:** *and.CONJ to.PREP pass.V.INFIN water.N.M.SG boiling.ADJ and.CONJ not.ADV*  
 digon o ddŵr oer oedd y menyn  
*enough.QUAN of.PREP water.N.M.SG+SM cold.ADJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF butter.N.M.SG*  
 ddim yn dim yn  
*nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM stative.STAT nothing.N.M.SG[or]not.ADV yn.PRT*  
 and xxx pass boiling water and not enough cold water, the butter didn't...
- (122) ADL: ++ cydio .  
**ADL:** cydio  
**aut:** *grip.V.INFIN*  
 ...stick.



- (123) MOR: dim dim dim .  
**MOR:** dim dim dim  
**aut:** not.ADV not.ADV nothing.N.M.SG[or]not.ADV  
 not at all.
- (124) ADL: ah@s:cym&spa !  
**ADL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah!
- (125) MOR: +< o@s:cym&spa oedd hi (y)n ardderchog .  
**MOR:** o<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd hi yn ardderchog  
**aut:** go.SV.INFIN+SM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT excellent.ADJ  
 oh, it was wonderful.
- (126) ADL: +< uhuh .  
**ADL:** uhuh  
**aut:** uhuh.IM  
 I see.
- (127) MOR: a oedden nhw (y)n deud yn y xxx +...  
**MOR:** a oedden nhw yn deud  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
 yn y  
 in.PREP the.DET.DEF  
 and they said in the xxx...
- (128) ADL: ie .  
**ADL:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (129) MOR: +, oedd dim eisiau roid gormod o llaw .  
**MOR:** oedd dim eisiau roid gormod o  
**aut:** be.V.3S.IMPERF not.ADV want.N.M.SG give.V.0.IMPERF+SM too\_much.QUANT of.PREP  
 llaw  
 hand.N.F.SG  
 it didn't need too much of a hand.
- (130) MOR: <gweithio gyda (y)r> [/]/ redeg nhw gyda ryw ddwy neu dair +...  
**MOR:** gweithio gyda yr redeg nhw gyda  
**aut:** work.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF run.V.INFIN+SM they.PRON.3P with.PREP  
 ryw ddwy neu dair  
 some.PREQ+SM two.NUM.F+SM or.CONJ three.NUM.F+SM  
 working with the... running them with two or three...

- (131) ADL: ++ <llaw &br uh> [/]/ llwy bren .  
**ADL:** llaw uh llwy bren  
**aut:** hand.N.F.SG unk spoon.N.F.SG wood.N.M.SG+SM  
 wooden spoons.
- (132) ADL: ie ?  
**ADL:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes?
- (133) MOR: +< ie .  
**MOR:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (134) ADL: neu rywbeth felly +...  
**ADL:** neu rywbeth felly  
**aut:** or.CONJ something.N.M.SG+SM so.ADV  
 or something like that...
- (135) MOR: +, i weithio (y)r menyn ynde .  
**MOR:** i weithio yr menyn ynde  
**aut:** to.PREP work.V.INFIN+SM the.DET.DEF butter.N.M.SG isn't.it.IM  
 ...to work the butter.
- (136) ADL: ie .  
**ADL:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (137) MOR: oedden ni (y)n wneud menyn at y gaea .  
**MOR:** oedden ni yn wneud menyn  
**aut:** be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT make.V.INFIN+SM butter.N.M.SG  
**at** y gaea  
**aut:** to.PREP that.PRON.REL close.V.2S.IMPER+SM  
 we made butter for the winter.
- (138) ADL: a roi digon o halen yn(dd)o fo ie ?  
**ADL:** a roi digon o halen ynddo  
**aut:** and.CONJ give.V.INFIN+SM enough.QUAN of.PREP salt.N.M.SG in.him.PREP+PRON.M.3S  
**fo** ie  
**aut:** he.PRON.M.3S yes.ADV  
 and put enough salt in it, yes?

- (139) MOR: digon o halen a weithio fo ddwywaith .  
**MOR:** digon o halen a weithio fo  
**aut:** enough.QUAN of.PREP salt.N.M.SG and.CONJ work.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S  
 ddwywaith  
 twice.ADV+SM  
 enough salt and worked it twice.
- (140) ADL: dwywaith .  
**ADL:** dwywaith  
**aut:** twice.ADV  
 twice.
- (141) MOR: +< mm .  
**MOR:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm.
- (142) ADL: ie ie .  
**ADL:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes.
- (143) MOR: xxx .
- (144) ADL: +< a golchi o (y)n lân yn gynta efo dŵr (.) oer .  
**ADL:** a golchi o yn lân yn  
**aut:** and.CONJ wash.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT clean.ADJ+SM yn.PRT  
 gynta efo dŵr oer  
 first.ORD.SPOKEN+SM with.PREP water.N.M.SG cold.ADJ  
 and wash it clean first with cold water.
- (145) MOR: +< oedd o (y)n para (y)n [//] (.) am fisoedd ynde os oedd angen .  
**MOR:** oedd o yn para yn am  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT last.V.INFIN yn.PRT for.PREP  
 fisoedd ynde os oedd angen  
 months.N.M.PL+SM isn't\_it.IM if.CONJ be.V.3S.IMPERF need.N.M.SG  
 it lasted for months if required.
- (146) ADL: ie ie neis ynde .  
**ADL:** ie ie neis ynde  
**aut:** yes.ADV yes.ADV nice.ADJ isn't\_it.IM  
 yes, nice, wasn't it.

(147) ADL: a (y)r wyau (y)r un fath yn yr ffarm ynde yn y gaea .

**ADL:** a yr wyau yr un  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF eggs.N.M.PL the.DET.DEF one.NUM  
 fath yn yr ffarm ynde  
 type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM in.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG isn't\_it.IM  
 yn y gaea  
 yn.PRT that.PRON.REL close.V.2S.IMPER+SM

and likewise the eggs on the farm in the winter.

(148) ADL: +< o(edde)ch chi (y)n cadw (y)r wyau (.) dros y gaea .

**ADL:** oeddech chi yn cadw yr wyau  
**aut:** be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P stative.STAT keep.V.INFIN the.DET.DEF eggs.N.M.PL  
 dros y gaea  
 over.PREP+SM that.PRON.REL close.V.2S.IMPER+SM

you kept the eggs over the winter.

(149) MOR: +< ie (..) cadw ie .

**MOR:** ie cadw ie  
**aut:** yes.ADV keep.V.INFIN yes.ADV

yes ... keep yes.

(150) MOR: ie ie .

**MOR:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV

yes.

(151) ADL: +< oedd Mam yn roid nhw mewn +...

**ADL:** oedd Mam yn roid nhw mewn  
**aut:** be.V.3S.IMPERF name yn.PRT give.V.0.IMPERF+SM they.PRON.3P in.PREP

Mum put them into a...

(152) MOR: o@s:cym&spa .

**MOR:** o<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** go.SV.INFIN+SM

oh.

(153) ADL: +, uh blawd lli(f) ie mewn aserrín@s:spa .

**ADL:** uh blawd llif ie mewn  
**aut:** unk flour.N.M.SG flow.N.M.SG[or]saw.N.F.SG[or]flood.N.M.SG yes.ADV in.PREP  
 aserrín<sup>S</sup>  
 sawdust.M.SG

in saw dust, yes, in sawdust.

- (154) MOR: aserrín@s:spa dw i (ddi)m cofio +...
- MOR: aserrín<sup>S</sup> dw i ddim cofio  
*aut:* sawdust.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM remember.V.INFIN  
 sawdust, I don't remember...
- (155) ADL: +< (y)n y gaea roid menyn drostyn nhw a roid nhw fewn yn yr (.)  
 aserrín@s:spa .
- ADL: yn y gaea roid menyn  
*aut:* yn.PRT that.PRON.REL close.V.2S.IMPER+SM give.V.0.IMPERF+SM butter.N.M.SG  
 drostyn nhw a roid nhw  
*aut:* over.them.PREP+PRON.3P+SM they.PRON.3P and.CONJ give.V.0.IMPERF+SM they.PRON.3P  
 fewn yn yr aserrín<sup>S</sup>  
*aut:* in.PREP+SM in.PREP the.DET.DEF sawdust.M.SG  
 in the winter we'd put butter over them and put them in the sawdust.
- (156) MOR: yn yr aserrín@s:spa sí@s:spa .
- MOR: yn yr aserrín<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
*aut:* in.PREP the.DET.DEF sawdust.M.SG yes.ADV  
 in the sawdust, yes.
- (157) ADL: +< mm +...
- ADL: mm  
*aut:* mm.IM  
 yes.
- (158) MOR: dw i (ddi)m yn cofio am hynny ond +...
- MOR: dw i ddim yn cofio am  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN for.PREP  
 hynny ond  
*aut:* that.PRON.SP but.CONJ  
 I don't remember about that, but...
- (159) ADL: be(th) am hanes Siân\_Roberts@s:cym&spa o Gymru ?
- ADL: beth am hanes Siân\_Roberts<sup>C</sup> o Gymru  
*aut:* what.INT for.PREP story.N.M.SG name of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM  
 what news is there about Siân Roberts from Wales?
- (160) ADL: dach chi (we)di gael hanes oddi\_wrth +..?
- ADL: dach chi wedi gael hanes  
*aut:* be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P after.PREP get.V.INFIN+SM story.N.M.SG  
 oddi\_wrth  
*aut:* from.PREP  
 have you had news from...?

- (161) MOR: wel dw i (ddi)m wedi cael llythyr ers tro .  
**MOR:** wel dw i ddim wedi cael  
**aut:** well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP get.V.INFIN  
 llythyr ers tro  
 letter.N.M.SG since.ADJ turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER  
 well, I have't had a letter for a while.
- (162) ADL: +< +, Siân@s:cym&spa +...  
**ADL:** Siân<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** name  
 Siân...
- (163) ADL: ah@s:cym&spa .  
**ADL:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** ah.IM  
 ah.
- (164) MOR: ond yn y llythyr diwetha +...  
**MOR:** ond yn y llythyr diwetha  
**aut:** but.CONJ in.PREP the.DET.DEF letter.N.M.SG last.ADJ  
 but in the last letter...
- (165) ADL: ie ?  
**ADL:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes?
- (166) MOR: +, oedd hi (y)n deud bod yn [//] yna criw yn dymuno dod ym mis Hydref +...  
**MOR:** oedd hi yn deud bod  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN  
 yn yna criw yn dymuno dod ym  
 stative.STAT there.ADV crew.N.M.SG stative.STAT wish-to.V.INFIN come.V.INFIN in.PREP  
 mis Hydref  
 month.N.M.SG October.N.M.SG  
 ...she said that a group of people wanted to come in October...
- (167) ADL: ah@s:cym&spa !  
**ADL:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** ah.IM  
 ah!
- (168) MOR: +< +, i eisteddfod Chubut@s:cym&spa .  
**MOR:** i eisteddfod Chubut<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** to.PREP cultural.festival.N.F.SG name  
 ...to the Chubut eisteddfod.

- (169) ADL: dwy fil a deg (.) neu dwy fil a naw ?  
**ADL:** dwy fil a deg neu  
**aut:** two.NUM.F bill.N.M.SG+SM[or]thousand.N.F.SG+SM and.CONJ ten.NUM or.CONJ  
dwy fil a naw  
two.NUM.F bill.N.M.SG+SM[or]thousand.N.F.SG+SM and.CONJ nine.NUM  
2010 or 2009 ?
- (170) MOR: +< uh (.) naci xxx naw !  
**MOR:** uh naci naw  
**aut:** unk no.ADV nine.NUM  
uh, no, xxx nine!
- (171) ADL: ah@s:cym&spa !  
**ADL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah!
- (172) MOR: +< ond (dy)dy ddim wedi dod siŵr nac (y)dy ?  
**MOR:** ond dydy ddim wedi dod siŵr  
**aut:** but.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN not.ADV+SM after.PREP come.V.INFIN sure.ADJ  
nac ydy  
neg.PRT be.V.3S.PRES  
but she hasn't come of course, has she?
- (173) ADL: na (y)dy na (y)dy .  
**ADL:** na ydy na ydy  
**aut:** neg.PRT be.V.3S.PRES neg.PRT be.V.3S.PRES  
no.
- (174) ADL: wnes i (ddi)m gweld hi o\_gwbl .  
**ADL:** wnes i ddim gweld hi o\_gwbl  
**aut:** do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM see.V.INFIN she.PRON.F.3S at\_all.ADV  
I didn't see her at all.
- (175) MOR: achos (dy)dy ddim wedi sgwen(nu) +//.  
**MOR:** achos dydy ddim wedi sgwennu  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN not.ADV+SM after.PREP write.V.INFIN  
because she hasn't written...
- (176) MOR: mi atebais i (y)n syth !  
**MOR:** mi atebais i yn syth  
**aut:** aff.PRT answer.V.1S.PAST I.PRON.1S stative.STAT straight.ADJ  
I answered her immediately!

- (177) ADL: ie !  
**ADL:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes!
- (178) MOR: ond dw i (ddi)m yn cael dim.byd ers tro nawr .  
**MOR:** ond dw i ddim yn cael  
**aut:** but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT get.V.INFIN  
 dim.byd ers tro nawr  
 anything.ADV since.ADJ turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER now.ADV  
 but I've not had anything for a while now.
- (179) ADL: ah@s:cym&spa .  
**ADL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.
- (180) MOR: ond mae hi ei hunan yn deud yn y llythyr ellith gymaint o bethau ddigwydd .  
**MOR:** ond mae hi ei hunan yn  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S 3S.ADJ.POSS self.PRON.SG stative.STAT  
 deud yn y llythyr ellith  
 say.V.INFIN.SPOKEN in.PREP the.DET.DEF letter.N.M.SG be\_able.V.3S.FUT.SPOKEN+SM  
 gymaint o bethau ddigwydd  
 so.much.ADJ+SM of.PREP things.N.M.PL+SM happen.V.3S.PRES+SM[or]happen.V.INFIN+SM  
 but she herself says in the letter that so many things can happen.
- (181) ADL: ie .  
**ADL:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (182) MOR: +< achos mae (.) helynt nawr i [/] i ddod yn\_does ?  
**MOR:** achos mae helynt nawr i i  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.PRES predicament.N.F.SG now.ADV to.PREP to.PREP  
 ddod yn\_does  
 come.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES.INDEF.TAG  
 because there's trouble to come now, isn't there?
- (183) MOR: yn\_ôl y papur newydd (y)na +...  
**MOR:** yn\_ôl y papur newydd yna  
**aut:** back.ADV the.DET.DEF paper.N.M.SG new.ADJ there.ADV  
 according to that newspaper...



- (184) ADL: ie .  
**ADL:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (185) MOR: +, mae (y)na dipyn o helynt i +...  
**MOR:** mae yna dipyn o helynt i  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV little\_bit.N.M.SG+SM of.PREP predicament.N.F.SG to.PREP  
 ...there's quite a bit of trouble to...
- (186) ADL: ++ i gael uh dod drwodd ie .  
**ADL:** i gael uh dod drwodd ie  
**aut:** to.PREP get.V.INFIN+SM unk come.V.INFIN through.PREP yes.ADV  
 ...to be allowed through, yes.
- (187) MOR: +< y visa@s:cym&spa .  
**MOR:** y visa<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** the.DET.DEF visa.N.SG  
 the visa.
- (188) ADL: wel bobl o (y)r Ariannin i fynd draw beth bynnag +...  
**ADL:** wel bobl o yr Ariannin  
**aut:** well.IM people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM of.PREP the.DET.DEF Argentina.N.F.SG.PLACE  
 i fynd draw beth bynnag  
 to.PREP go.V.INFIN+SM yonder.ADV what.INT -ever.ADJ  
 well, for people from Argentina to go over there anyway...
- (189) MOR: +< ie .  
**MOR:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (190) ADL: +, maen nhw (y)n cael dipyn o drwbl efo (y)r visa@s:cym&spa ydyn .  
**ADL:** maen nhw yn cael dipyn  
**aut:** be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT get.V.INFIN little\_bit.N.M.SG+SM  
 o drwbl efo yr visa<sup>C</sup><sub>S</sub> ydyn  
 of.PREP trouble.N.M.SG+SM with.PREP the.DET.DEF visa.N.SG be.V.3P.PRES  
 ...they have a lot of trouble with the visa, yes.
- (191) MOR: mae hanes (dy)dy hi ddim yn eu enwi nhw dwy ferch (.) o (y)r wladfa yndy +...  
**MOR:** mae hanes dydy hi ddim  
**aut:** be.V.3S.PRES story.N.M.SG be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN she.PRON.F.3S not.ADV+SM  
 yn eu enwi nhw dwy ferch  
 stative.STAT their.ADJ.POSS name.V.INFIN they.PRON.3P two.NUM.F daughter.N.F.SG+SM  
 o yr wladfa yndy  
 of.PREP the.DET.DEF colony.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES.EMPH  
 there is the story of two girls from here, they don't name them...

- (192) ADL: ie .  
**ADL:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (193) MOR: +, a dim wedi cael (.) mynd o [/] o +...  
**MOR:** a dim wedi cael mynd o  
**aut:** and.CONJ nothing.N.M.SG[or]not.ADV after.PREP get.V.INFIN go.V.INFIN of.PREP  
 o  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 ...and they haven't been allowed to go from...
- (194) ADL: ie wel hogan &e [/] Roberts@s:cym&spa oedd un chwaer i Anita@s:cym&spa (.)  
 Linda@s:cym&spa .  
**ADL:** ie wel hogan Roberts<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd un chwaer  
**aut:** yes.ADV well.IM girl.N.F.SG name be.V.3S.IMPERF one.NUM sister.N.F.SG  
 i Anita<sub>S</sub><sup>C</sup> Linda<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 to.PREP name name  
 yes, well, one of them was from the Roberts family, a sister of Anita's, Linda.
- (195) ADL: byw drws nesa i lle ni .  
**ADL:** byw drws nesa i lle  
**aut:** live.V.INFIN door.N.M.SG next.ADJ.SUP.SPOKEN to.PREP where.INT[or]place.N.M.SG  
 ni  
 we.PRON.1P  
 they live next door to us.
- (196) ADL: mae hi wedi mynd erbyn hyn .  
**ADL:** mae hi wedi mynd erbyn hyn  
**aut:** be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP go.V.INFIN by.PREP this.PRON.SP  
 she's gone by now.
- (197) ADL: mae draw ers ryw fis bellach .  
**ADL:** mae draw ers ryw fis  
**aut:** be.V.3S.PRES yonder.ADV since.ADJ some.PREQ+SM month.N.M.SG+SM  
 bellach  
 far.ADJ.COMP+SM  
 she's been over there for about a month now.
- (198) MOR: o@s:cym&spa mae wedi cael xx .  
**MOR:** o<sub>S</sub><sup>C</sup> mae wedi cael  
**aut:** go.SV.INFIN+SM be.V.3S.PRES after.PREP get.V.INFIN  
 oh, so she has got xx?

- (199) ADL: +< o@s:cym&spa a mae (y)r ferch arall o &m [//] Borth\_Madryn (dy)dy hi  
(ddi)m eisiau mynd (y)n\_ôl meddai hi .

**ADL:** o<sub>S</sub><sup>C</sup> a mae yr ferch arall  
**aut:** go.SV.INFIN+SM and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF daughter.N.F.SG+SM other.ADJ

o Borth\_Madryn dydy hi ddim  
from.PREP name be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN she.PRON.F.3S not.ADV+SM

eisiau mynd yn\_ôl meddai hi  
want.N.M.SG go.V.INFIN back.ADV say.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S

oh, and the other girl is from Puerto Madryn, and she says she doesn't want to go back.

- (200) ADL: mae (we)di cael siom yn\_dydy .

**ADL:** mae wedi cael siom yn\_dydy  
**aut:** be.V.3S.PRES after.PREP get.V.INFIN disappointment.N.M.SG be.V.3S.PRES.TAG

she has been disappointed, hasn't she?